

ABSTRAKSI

PENGUNAAN *HYOUGEN* ~*YUGANAI*, *HYOUGEN* ~*HAZUGANAI* DAN ~*KANERU* DALAM BAHASA JEPANG

Acjay Afghani

043131.52124.053

Dalam kalimat bahasa Jepang terdapat kata-kata yang memiliki arti yang sama, yang disebut dengan “*ruigigo*”. Selain itu ada yang disebut dengan “*ruigi hyougen*” yaitu ungkapan yang memiliki arti yang sama, diantaranya adalah ~*youganai*, ~*hazuganai* dan ~*kaneru*. Ketiga *hyougen* tersebut dalam bahasa Indonesia memiliki arti “Tidak Mungkin”. Walaupun memiliki arti yang sama, pembelajar bahasa Jepang asing sering mengalami kesalahan karena tidak mengetahui bagaimana fungsi dan penggunaannya.

Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengetahui makna, fungsi dan penggunaan dari *hyougen* ~*youganai*, *hyougen* ~*hazuganai* dan ~*kaneru*. Penelitian ini menggunakan teknik analisis isi dan dipaparkan secara deskriptif. Hasil analisis penelitian ini adalah (1) *hyougen* ~*youganai* menyatakan menyatakan ketidakmungkinan karena tidak ada cara untuk merealisasikannya dan karena alasan yang logis. (2) *hyougen* ~*hazuganai* menyatakan dugaan keyakinan berdasarkan asumsi, informasi yang didapat dan menyatakan ketidakmungkinan secara objektif. (3) *hyougen* ~*kaneru* menyatakan ketidakdamungkinan yang sulit diterima, menyatakan ketidakmungkinan karena kondisi/peraturan yang ada dan menyatakan penolakan dengan berat hati.

Kata kunci : *hyougen*, ~*youganai*, ~*hazuganai*, ~*kaneru*

日本語の文における「～ようがない」「～はずがない」「～かねる」の表現の使用の分析

(JIA 外国語大学日本語学卒業論文の要旨)

アクジャイ アフガーニ

043131.52124.053

日本語では文字も単語も、もちろん文刑表現もたくさん持っている。それで、似ているような意味の語彙も多い。それは日本語で「類義語」とよく言われている。他に似ているような意味の表現も多くて「類義表現」と言われている。それは「～ようがない、～はずがない、～かねる」類義表現である。

三つの表現「～ようがない、～はずがない、～かねる」はインドネシア語で翻訳されると「Tidak Mungkin」という意味である。同じ意味を持って、関数点と使用点があまり理解しなかった。それで学習者は類義表現の使い方にはよく間違えて考えられている。

この研究の目的は意味、関数的、使用点を知るためである。研究の方法はコンテンツ分析と記述的に提示する。そして、研究の手順はデータを収集して、データを分析して、結論した。分析の結は(1)表現「ようがない」は二つ意味が示す。(a)方法がないので、不可能性を表す。(b)論理的な理由から、不可能性を表す。(2)表現「はずがない」は三つ意味を示す。(a)もらった情報によると信念を表す。(b)客観的な不可能性を、信じていないことを表す。(c)仮定によると信念を表す。(3)表現「かねる」は三つ意味を示す。(a)受け入れないことでも、不可能性を表す。(b)条件によると不可能性を表す。(c)重い心臓であることが断るのを表す。

キーワード : 表現、ようがない、はずがない、かねる。